

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 45 (1972)

**Heft:** 12

**Rubrik:** Eisenbahn-Mitteilungen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tag beim Einnachten im alten Hof des Stadthauses abgehalten. Beim Schein von Fackeln und Pechpfannen und angekündigt durch das Spiel der Tambouren und Trompeter hält der Präsident des Staatsrates seine Ansprache.

Am nächstliegenden Sonntag, dieses Jahr am 10. Dezember, findet die sogenannte Proklamation statt, ein historischer Festzug mit 400 Teilnehmern im Kostüm der Zeit, einigen Dutzend Pferden, dazu Wagen mit Trophäen und Blessierten, nicht zu vergessen die «couleuvre», die Feldschlange, eine eiserne Vorderladerkanone. Sie ziehen am Spätnachmittag zum Klang der Pfeifen und Trommeln durch die Oberstadt, dann durch die unteren Quartiere und kehren schliesslich auf den Hügel zur Kathedrale St-Pierre zurück. Auf öffentlichen Plätzen wird haltgemacht, und ein Herold in samtenem, mit dem Wappen der Republik besticktem Wams verliest eine eigens für den Anlass verfasste Proklamation. Altgenf aus der Zeit des frühen 17. Jahrhunderts scheint auferstanden mit seinen Bürgern und Bürgerinnen, Kriegern in Harnisch und federge-

schmücktem Helm, zerfetzte Banner in den Händen, mit Magistratspersonen und Pastoren, Studenten, die sich mit lustigen Bocksprüngen warm zu halten suchen, mit Bauern und Bäuerinnen aus den Mandements von Peney und Jussy, die damals, obwohl ausserhalb der Stadtmauern gelegen, zur Herrschaft gehörten. Vor der Kathedrale St-Pierre wird zum letztenmal die Proklamation verlesen, und mit einem riesigen Freudenfeuer, das Herz und Füsse erwärmt, findet die patriotische Feier ihren Abschluss. Man hört das «Cé qué l'aino» (Celui qui est en haut) erklingen, die alte Hymne, die jedem Genfer teuer ist, und freut sich dann, zu Hause oder in Gesellschaft von Freunden einen jener schmackhaften Kochtöpfe aus Schokolade oder Nougat zu verzehren, die schon seit Ende November in den Schaufenstern der Konditoreien locken und die an die heroische Tat einer Bürgerin von 1602 erinnern. Catherine Royaume nämlich stürzte einen Kochtopf aus Guss oder Zinn mit brodelnder Reissuppe von ihrem Fenster auf den Kopf eines herzoglich-savoyischen Soldaten, der alsbald diese Welt verliess.

## LA VIE CULTURELLE EN SUISSE EN DÉCEMBRE

### DÉCEMBRE: LE MOIS DES ARTISTES SUISSES

Jamais les expositions d'artistes suisses – peintres, graphistes et sculpteurs – ne sont plus nombreuses qu'en ce mois de Noël. Mois des cadeaux, il offre à chacun l'occasion d'encourager l'effort des artistes de chez nous. Aucun cadeau ne saurait avoir une note plus personnelle. En toutes régions, ces expositions révèlent des talents nouveaux, en consacrant de déjà connus, confirment aussi l'infinie diversité des modes d'expression, reflet de la diversité du pays lui-même, qui n'est nulle part «province» dans le sens péjoratif qu'a malheureusement pris ce terme. Dans une grande ville comme Zurich, par exemple, l'abondance des œuvres présentées est si grande qu'elles doivent être réparties entre trois expositions: au «Kunsthhaus», à l'Ecole des beaux-arts et au «Helmhaus», au bord de la Limmat. On peut ainsi passer de l'une à l'autre, sans être accablé. Cette décentralisation est tout à l'avantage des artistes. – A Winterthour, le Musée des beaux-arts accueillera une sélection d'œuvres des peintres, graphistes et sculpteurs locaux. Le foyer du nouveau Théâtre de St-Gall groupera les artistes de la Suisse orientale et la «Kunsthalle» de Bâle ceux de cette vivante cité. La Maison des congrès de Davos et le «Kunsthhaus» d'Aarau réserveront leurs cimaises aux créateurs locaux. Comme chaque année, ceux de Berne seront à l'honneur à la «Kunsthalle» de la Ville fédérale. Bienne organise également une exposition de ses artistes, tandis que Fribourg ouvre un «Salon 72» et que la Galerie Arts et Lettres, à Vevey, accueille ceux de la région. La plupart de ces expositions restent ouvertes une partie du mois de janvier.

### ATTRAYANTES EXPOSITIONS

Maintes expositions, par leurs thèmes, ouvrent de larges horizons, d'étonnantes échappées sur le monde. A Genève, le Musée d'ethnographie présente le Groenland, la plus grande île du monde, tandis que des témoins de l'art de l'Océanie sont rassemblés au «Petit-Palais». – Le Musée d'ethnographie de Neuchâtel, connu pour la qualité de ses initiatives, éclaire divers aspects de la Pologne, de l'art du théâtre en particulier. – A Zurich, le Musée de Bellerive réunit des peintures sous verre, d'une facture tout ensemble naïve et raffinée, de collections privées suisses. – Au Musée des beaux-arts de Berne, le peintre-verrier Max von Mühlén expose des projets de vitraux. A Bâle, le Musée de la gymnastique et des sports présente le sport comme élément de la caricature politique. – Au «Stadthaus» de Zurich, on pourra voir une exposition d'illustrations de livres consacrées à la ville de Zurich.

### LES MUSIQUES DE L'AVEUT RÉSONNENT EN TOUS LIEUX

Un peu partout, pendant les semaines de l'Avent, dans maintes églises illuminées, retentiront les orgues, les trompettes, les hautbois et les violons, des musiques qui annoncent hautement la Fête de la Nativité. Trois de ces émouvants concerts auront lieu à la Cathédrale de Lausanne, les 1<sup>er</sup>, 22 et 24 décembre. Des chorales se feront entendre dans l'église de St-Martin à Coire le 16 décembre et, le 10 décembre, dans l'église paroissiale d'Aarau. Un concert de Noël sera donné le 16 décembre dans l'église de l'ancien couvent de Wettingen près de Baden. D'autres se dérouleront les 10, 14, 16 et 17 décembre sous les voûtes de St-Martin à Bâle et, les 9 et 10 décembre, de la Collégiale de Berne. L'«Oratorio de Noël» de J.S.Bach sera exécuté le 16 décembre à Schwanden dans le canton de Glaris et le jour suivant à

La Chaux-de-Fonds. L'ensemble vocal Kobelt attirera une grande affluence au «Grossmünster» de Zurich, le 10 du mois. D'autres églises accueilleront encore des auditeurs de musique sacrée: à Langenthal les 9 et 10 décembre, à Rheinfelden et à Zoug le 10, à Winterthour le 14. Le soin avec lequel orchestres et chœurs, dont bon nombre sont composés d'amateurs qui donnent le meilleur d'eux-mêmes, ajoutera à la solennité et à la magnificence des œuvres qui seront exécutées.

### BIBLIOPHILIE

A Berne, le Musée Gutenberg présente, après une sélection rigoureuse, les plus beaux livres suisses parus en 1971. Nul doute que cette exposition qui honore l'édition suisse, n'attire de nombreux bibliophiles. A Ascona, l'exposition de reliures artisanales de l'école locale de reliure reste ouverte au «Centro del bel libro». Elle révèle de remarquables talents. On y verra notamment 36 créations nouvelles du maître relieur Martin Jaegle, l'animateur de l'école et du «Centro». Sous sa direction, ils se sont d'ores et déjà acquis une réputation internationale.

### LARGE ÉVENTAIL DE CONCERTS

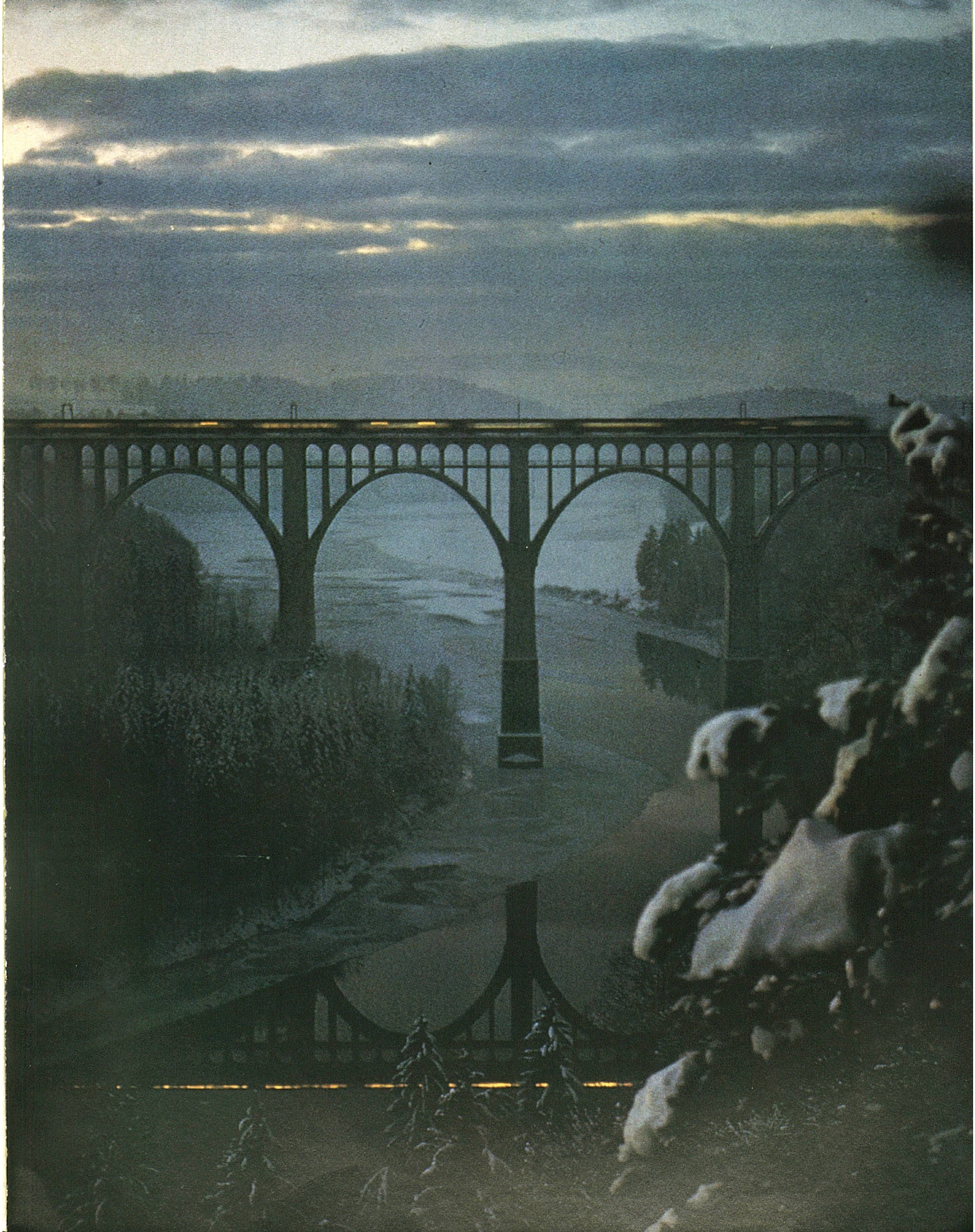
Nombre de prestigieux ensembles de l'étranger parcourront la Suisse en décembre. L'Orchestre philharmonique de Stuttgart jouera à Genève les 7 et 8 décembre, tandis que la «Südwestdeutsche Philharmonie» donnera un concert à Baden le 12, et à Lucerne le 21. Dans cette ville, l'ensemble de cuivres «Philip Jones Brass Ensemble», de Londres, se fera entendre le 14. – L'infatigable et toujours jeune Chœur des Cosaques du Don, sous la direction de Serge Jaroff, se produira le 13 décembre à Zurich et le lendemain à Bâle. – Le bel ensemble «Festival Strings Lucerne», attirera de nombreux auditeurs à Berne le 11, à Zurich le 13 et à Fribourg le 14 décembre. – L'Orchestre de Radio-Vienne sera l'hôte de Berne le 8 janvier et de Bâle, Zurich, Lausanne et Genève les soirs suivants. Sous la direction de Milan Horvat, il exécutera des œuvres classiques et modernes.

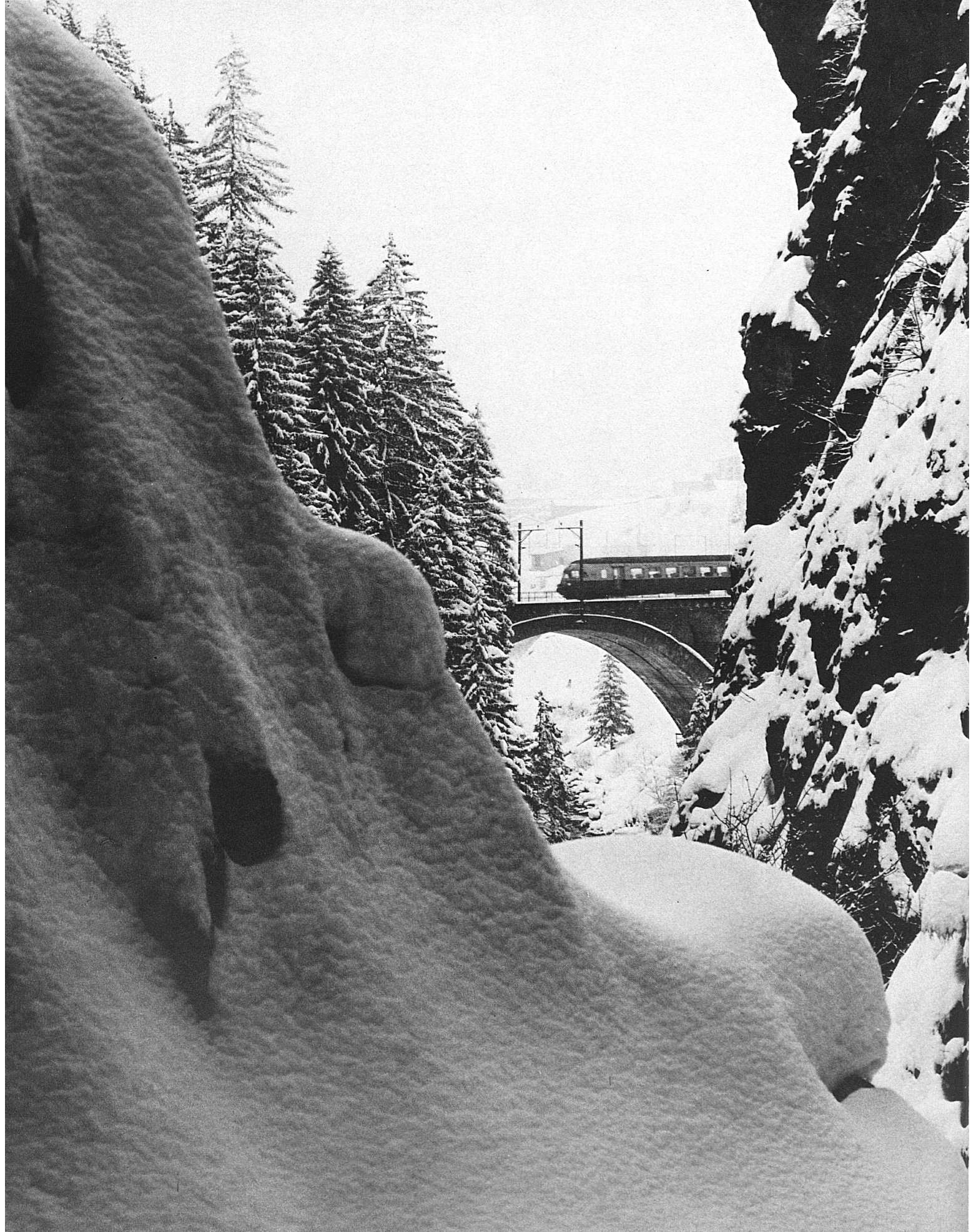
Die ost-westliche Eisenbahntransversale durch die Schweiz, vom Bodensee zum Genfersee, führt zwischen Bern und Fribourg auf einem 382 m langen, 80 m hohen Viadukt über das tiefeingeschnittene Tal der Saane  
Photo W. Studer

La ligne de chemin de fer qui traverse la Suisse d'est en ouest et relie le lac de Constance au Léman, passe entre Berne et Fribourg sur un viaduc long de 382 mètres et haut de 80, au-dessus de la Sarine qu'entourent des falaises abruptes

La trasversale ferroviaria elvetica est-ouest collega il lago di Costanza a quello di Ginevra. Tra Berna e Friborgo, supera il corso maestoso della Sarina su di un viadotto lungo 382 m ed alto 80

The east-west railway route across Switzerland, from Lake Constance to Lake Geneva, passes over the 260-foot-high, 1253-foot-long viaduct spanning the deeply cleft valley of the Saane between Berne and Fribourg





werden vom 23. Dezember 1972 bis 25. März 1973 ausgegeben. Sie sind 2 Tage gültig und berechtigen zur Hin- und Rückfahrt am Samstag oder Sonntag. Rückfahrt montags nur mit den am Sonntag gelösten Billetten.

**Weihnachten:**

Hin- und Rückfahrt innert 2 Tagen von Samstag, den 23., bis Dienstag, den 26. Dezember. Am 26. Dezember gelöste Billette sind am 27. Dezember nur für die Rückfahrt gültig.

**Neujahr:**

Hin- und Rückfahrt innert 2 Tagen von Samstag, den 30. Dezember, bis Dienstag, den 2. Januar. Am 2. Januar gelöste Billette sind am 3. Januar nur für die Rückfahrt gültig.

Mindestfahrpreis: 2. Klasse Fr. 10.40, 1. Klasse Fr. 15.60.

Der Inhaber eines Halbtaxabonnements oder Altersabonnements wird kein Sonntagsbillett lösen, denn das Retourbillett, das er mit seinem Abonnement erhält, ist noch billiger als das Sonntagsbillett. – Sonntagsbillette bitte ausdrücklich verlangen und wenn möglich am Vortag lösen.

**BILLETTS DU DIMANCHE retour gratuit**

émis du 23 décembre 1972 au 25 mars 1973. Ils sont valables 2 jours et donnent droit à l'aller et au retour le samedi et le dimanche. Retour le lundi seulement avec les billets achetés le dimanche.

**Noël**

Aller et retour dans les deux jours du samedi 23 au mardi 26 décembre. Les billets retirés le 26 ne sont valables le 27 décembre que pour le retour.

**Nouvel-An**

Aller et retour dans les deux jours du samedi 30 décembre au mardi 2 janvier. Les billets retirés le 2 janvier ne sont valables le 3 que pour le retour.

Prix minimum du billet: 2<sup>e</sup> classe Fr. 10.40; 1<sup>re</sup> classe Fr. 15.60.

Les titulaires de l'abonnement pour demi-billets ou de l'abonnement pour personnes âgées ne prennent pas des billets du dimanche, car avec leur abonnement ils obtiennent des billets d'aller et retour à moitié prix qui sont plus avantageux.

Les billets du dimanche doivent être demandés expressément, si possible un jour d'avance.

**BIGLIETTI DOMENICALI ritorno gratuito**

verranno emessi dal 23 dicembre 1972 al 25 marzo 1973. Essi sono validi 2 giorni e autorizzano ad effettuare viaggi d'andata e ritorno il sabato o la domenica. Il ritorno il lunedì è possibile solo con biglietti acquistati la domenica.

**Natale**

Andata e ritorno entro 2 giorni, dal sabato 23 al martedì 26 dicembre. I biglietti acquistati il 26 dicembre sono valevoli il 27 dicembre soltanto per il ritorno.

**Capo d'anno**

Andata e ritorno entro 2 giorni, dal sabato 30 dicembre al martedì 2 gennaio. I biglietti acquistati il 2 gennaio sono valevoli il 3 gennaio soltanto per il ritorno.

Prezzo minimo: 2<sup>a</sup> classe fr. 10.40; 1<sup>a</sup> classe fr. 15.60.

Il titolare di un abbonamento per mezzi biglietti o di un abbonamento per persone attempate non deve acquistare biglietti domenicali, perché può ottenere col suo abbonamento biglietti più a buon mercato di quelli domenicali.

I biglietti domenicali devono essere chiesti esplicitamente. Si prega di acquistarli, se possibile, già la vigilia.

## TELEPHONISCHE FAHRPLANAUSKUNFT IN ZÜRICH

Seit kurzem ist es in Zürich möglich, am Telephon automatisch, wie Wetterbericht oder genaue Zeit, zuverlässige Auskunft über alle von Zürich abgehenden Schnellzüge zu erhalten. Auf Tonband sind Angaben über Abfahrtszeiten, Ankunft am Ziel und Zwischenhalte gespeichert. Für jede Richtung ist eine besondere Nummer zu wählen. Man findet sie im Telephonbuch der Stadt Zürich unter «Bahnhöfe, Automatischer Fahrplanauskunftsdienst für Schnellzüge».

## DIE JUNGFRAUBAHN

hat ihren Betrieb schon wenige Tage nach dem Brand des Berghauses Jungfrauoch wieder aufgenommen und verkehrt mit nur geringfügigen Abweichungen von dem im amtlichen Kursbuch veröffentlichten Fahrplan. Bis zur Eröffnung eines provisorischen Selbstbedienungsrestaurants auf Jungfrauoch erhalten alle Gäste eine kleine Erfrischung gratis. Die Sphinxterrasse und die wissenschaftliche Ausstellung sind zugänglich, Eintritt und Führung kostenlos.

◀ Trans-Europ-Express «Gottardo» auf der Fahrt von Zürich nach Milano. Kurz nach Verlassen des Gotthardtunnels bei Airolo überquert er in der Stalvedroschlucht den wilden Lauf des Tessins. Photo W. Studer

Le Trans-Europ-Express «Gottardo» traverse les Alpes du nord au sud et relie Zurich et Milan. Peu après être sorti du tunnel du Gothard près d'Airolo, le train franchit les eaux tumultueuses du Tessin sur un pont au-dessus de la gorge de Stalvedro

Il Trans-Europ-Express «Gottardo» collega Zurigo a Milano. Poco dopo Airolo, traversa la Gola di Stalvedro, sul cui fondo scorre il Ticino

The Trans-Europ-Express "Gottardo" on the north-south journey from Zurich to Milan right through the Alps. Shortly after leaving the Gotthard tunnel at Airolo it crosses the turbulent Ticino river in the Stalvedro gorge

## DER SBB-KALENDER 1973

führt den Betrachter über die Landesgrenzen hinaus und zeigt in 13 grossformatigen farbigen Bildern Trans-Europ-Expresszüge auf der Fahrt durch die schönsten Landschaften Europas.

Der Kalender ist soeben erschienen und kann bei jeder Buchhandlung bestellt oder direkt beim Publizitätsdienst SBB, Mittelstrasse 43, 3000 Bern, bezogen werden. Er kostet Fr. 6.–.

## LE CALENDRIER CFF 1973

vous entraîne au-delà des frontières de notre pays. Treize reproductions grand format, en couleurs, vous présentent des trains Trans-Europ-Express traversant les plus belles régions d'Europe. Le calendrier vient de paraître. Il peut être commandé en librairie ou directement auprès du Service de publicité CFF, Mittelstrasse 43, 3000 Berne. Prix: 6 francs.